

Un capítulo de la obra agronómica de Ibn Ḥayyay

En nuestro artículo "Aportaciones para el estudio de la obra agronómica de Ibn Ḥayyay y de Abū-l-Ḥayr(1)" dimos a conocer por primera vez los rasgos más salientes de la obra Al-muqni' ^{المقنع} El Suficiente de Ibn Ḥayyay de Sevilla, autor geopónico que vivió en la región sevillana del Axaraffe y pueblos aledaños de la comarca, en el último tercio del siglo XI; además, puntualizamos todo lo referente a la bibliografía manuscrita de esta obra ~~de~~ que no está aun registrada en la Geschichte der Arabische Litteratur de C. Brockelmann (2). Desgraciadamente, según nuestra información, no nos ha llegado ningún manuscrito que nos ofrezca íntegra dicha obra de Ibn Ḥayyay; solamente se encuentran algunos extractos de la misma en dos manuscritos muy relacionados entre sí, los cuales vienen a ser una colectánea de tratados de Agronomía. Uno de ellos pertenece a nuestro distinguido amigo Sr. M. Aziman de Tetuán, y el otro es el manuscrito árabe nº 5013 de la Bibl. Nat. de París. Pero en estos manuscritos sólo se nos ofrece una pequeñísima parte de la obra de Ibn Ḥayyay, relativa al cultivo ^{de la vid} del olivo, y otras plantas. Estos pasajes o excerpta de la obra de Ibn Ḥayyay ocupan los folios 47v. al 70v. del manuscrito de París y los folios finales ^(desde el fol. 131r.) del manuscrito del Sr. Aziman. Como dijimos, estos manuscritos están muy relacionados entre sí, y seguramente el copista ensambló al final de su obra miscelánea estos pasajes de la obra de Ibn Ḥayyay. No sabemos hasta el momento ^{presente} que haya aparecido ningún manuscrito ofreciendo un texto cabal y completo de nuestra obra. En cambio, ya destacamos en el mencionado artículo como en la gran obra de Agricultura del sevillano Ibn al-ʿAwwām (3) se sigue muy de cerca, como modelo preferente, la obra de Ibn Ḥayyay. El mismo Ibn al-ʿAwwām lo confiesa paladinamente al principio de su obra(4): "He tomado por base de mi trabajo lo que escribió el jeque, el faquí, el imam Abū ʿUmar Ibn Ḥayyay; a quien Dios perdone, en su libro al-Muqni', El suficiente, compuesto en el año 466 h. (6 septiembre 1073-27 agosto 1074). En efecto, Ibn al-ʿAwwām, a lo largo de su gran obra agronómica, se basa en primer lugar y de un modo muy preferente en la obra de Ibn Ḥayyay y reproduce las numerosísimas citas de autores antiguos o contemporáneos: púnicos, griegos, latinos, ^(sirya) persas, árabes, junto con la crítica y observaciones fundadas en su experiencia, con que las acompañaba Ibn Ḥayyay. De modo que en la obra de Ibn al-ʿAwwām hay como una cantera para poder rehacer, a falta de manuscritos, la obra perdida de nuestro Ibn Ḥayyay

Esperando que el feliz hallazgo de algún manuscrito completo permita, algún día, el conocimiento de toda la obra de Ibn Ḥayyāy, nos permitimos hoy día dar a conocer uno de sus capítulos más importantes, o sea, el capítulo dedicado al cultivo del olivo, árbol de primerísima importancia en la agronomía mediterránea. Este capítulo nos pondrá en evidencia el método singular empleado por Ibn Ḥayyāy en su obra, o sea, el cotejo de todas las fuentes bibliográficas que le ha sido posible, contrastadas unas con otras y, sobre todo, con su experiencia agrícola personal en los campos y colinas del Axarafe sevillano, de Carmona y de Eciija. Entre todos estos autores citados, destaca en primer lugar el autor Yunius (5), o sea, nuestro geópono gaditano Junio Moderato Columela, autor de la celebrada obra De re rustica (6). Nuestro Columela es, pues, la base principal en la que se apoya esta capítulo de Ibn Ḥayyāy sobre el cultivo del olivo. Nuestro autor sevillano hace múltiples citas de Yunius, siguiendo el plan orgánico de su obra al tratar del cultivo de las plantas: o sea, elección de tierras, orientación de las mismas, cultivo antes de la plantación o ~~siembra~~ época de ésta, diversos modos de hacer la plantación, cualidades de los plantones o tallos escogidos para la plantación, labores que hay que realizar, etc. Para cada uno de estos momentos del cultivo del olivo arranca nuestro autor de una cita correspondiente de Yunius la que luego suele cotejar con la de otros autores, ~~verbi~~ gracia Demócrito de Egipto, Kastos, Magón, Casiano, etc.; en general, las citas de estos autores cotejados o complementarios son mucho más breves. Y a continuación de aquellas citas ~~habla~~ ^{habla} el autor como si se propusiera hacer un comentario, una crítica de aquellas citas, basándose sobre todo en su experiencia personal agrícola. No puede negarse que este sistema, tan típicamente medieval, de comentar o apostillar las opiniones de otras autoridades, responde a un buen método científico, muy fecundo para la historia de las ideas científicas, máxime cuando este cotejo se hace también a base de las experiencias agronómicas realizadas en el medio ambiente del autor.

Hay que tener en cuenta que las citas tan frecuentes de la obra de Yunius, hechas por Ibn Ḥayyāy, no siempre se hallan tal cual en el texto de Columela De re rustica y creemos que algunas discrepancias se deben a pequeñas interpolaciones sin gran interés científico hechas en el texto árabe de Yunius, que correría en manos de los agrónomos hispanoárabes en tiempo de nuestro autor. Así, por ejemplo, la referencia a Eciija que se encuentra al principio del texto relativo al cultivo del olivo y dentro de una cita de Yunius, no se halla en el texto latino del De re rustica; seguramente es una

pequeña interpolación parentética, debida a nuestro autor. Igualmente la referencia al cultivo del olivo en la Cilicia, el Sus y Siria que también se encuentra dentro de una cita de Yunius; no se halla tampoco en el De re rusti y se habrá originado por alguna observación de un agrónomo árabe. Es curioso que en la cita de Cilicia, región vecina a Siria, se diga en nuestro texto: "O sea, el Sus", estableciéndose, pues, una cierta semejanza o equivalencia entre el cultivo del olivo en estos dos países, tan apartados entre sí. [También debemos decir que, si bien el texto de nuestro capítulo, tal como se halla en los dos manuscritos de Tetuán y de París, es seguido ^{mucho} bastante fielmente en ^{el de} la obra de Ibn al-'Awwām, tan ligada a la de Ibn Ḥayyāy, no concuerdan de todo, de modo que las citas de los múltiples autores hechas por Ibn Ḥayyāy no están reproducidas exactamente igual en Ibn al-'Awwām. Ello puede ~~ser~~ ser efecto de que el texto ~~que~~ de Ibn Ḥayyāy, que ahora editamos, sea a modo de excerpta de la obra original, o bien que Ibn al-'Awwām modificara algo las citas y préstamos derivados de Ibn Ḥayyāy.

Damos a continuación el texto de este capítulo o capítulos de la obra de Ibn Ḥayyāy sobre el cultivo del olivo, a base de los dos manuscritos citados, el del Sr. Aziman de Tetuán y el 5013 árabe de la Bibl. Nat. de París, los cuales concuerdan mucho entre sí. En cuanto a la traducción, hemos procurado ser fieles al fondo más que a la forma, ~~dejando~~ ^{dejando} que el texto sea fácilmente asequible a un ~~lector~~ lector moderno. Y al pie hemos puesto las notas que nos han parecido más obligadas en orden a una acotación científica del texto.

Notas

- 1 - Publicado en Al-Andalus, vol. XX (1955), pag. 87-105.
- 2 - En cambio, G. Sarton registra nuestro autor en su Introduction to the History of Science, Vol. I, pag. 766.
- 3 - Si bien hemos utilizado la monumental edición de Banqueri, en las citas nos referimos siempre a la traducción francesa de J. Clément-Mullet, París 1864.
- 4 - Conf. edición ^{de} Banqueri, vol. I, pag. 8.
- 5 - En nuestros mss. ^{por} lapsus de los copistas, aparece transcrito: Bunius.
- 6 - Utilizamos la edición de Les Agronomes latins, por M. Nisard, París, 1874.